



MÉMOIRE, EXIL ET MIGRATION

Hommage à Marie-Claude CHAPUT



PROGRAMME

CRESEM – axes SLaM et Patrimoines

Colloque organisé par :

Amélie ADDE, axe Sociétés, Langages et Mobilités

Maitane OSTOLAZA, axe Patrimoines

Mercé PUJOL, axe Sociétés, Langages et Mobilités

Mercredi 24 janvier 2024, à partir de 14h
Fondation Antonio Machado de Collioure

Jedi 25 janvier 2024, de 8h30 à 17h00
Salle Environnements

Contact : merce.pujol@univ-perp.fr





MERCREDI 24 JANVIER 2024

Collioure

14h00

Visite de la *Fondation Antonio Machado* à Collioure

Par Joëlle Santa Garcia & Soledad Arcas

Les derniers pas d'Antonio Machado / Los últimos pasos de Antonio Machado

JEUDI 25 JANVIER 2024

UPVD – salle Environnement

9h00-9h30 **Accueil café**

9h30-9h45 **Mot d'accueil / Palabras de bienvenida** de M. Martin Galinier, directeur du CRESEM
A la memoria de Marie-Claude CHAPUT

SESSION 1 – Maitane OSTOLAZA, Présidente

Construction de la démocratie / Construcción de la democracia

9h45-10h30 **Alfons Cervera**, Universitat de València

Después de casi medio siglo de democracia en España, ¿por qué seguimos usando el lenguaje del franquismo?

Mémoire et exil / Memoria y exilio

10h30-11h00 **Nathalie Jammet-Arias**, Université Paris Nanterre
France Chili 1973-2023 : les mémoires de l'exil. Chili France exil mémoire

11h00-11h30 **Iván López Cabello**, Université de Bretagne Occidentale
José Bergamín en Triunfo. Memoria, exilio y Transición

11h30-12h00 **Manuel Aznar Soler**, Universitat Autònoma de Barcelona
Cartas inéditas a María Casares, exiliada republicana en París

12h00-12h30 **Discussion / Discusión**

12h30-14h00 **Repas / Comida**

SESSION 2 – Amélie ADDE, Présidente

Migration / Migración

14h00-14h30 **Mercé Pujol Berche**, Université de Perpignan Via Domitia
Diáspora espagnole y lenguas de herencia. El rol de las políticas lingüísticas familiares en el mantenimiento de las lenguas

Mémoire historique / Memoria histórica

14h30-15h00 **Marion Le Corre**, Université Grenoble Alpes
La persistance de la mémoire: transición política y pictórica en la obra de Equipo Crónica

15h30-16h00 **Allison Taillot**, Université Paris Nanterre
Memoria y Guerra Civil. Renée Lafont: ¿del olvido a la (re)construcción mediática?

16h00-16h30 **Discussion et mots de clôture / Discusión y palabras de clausura**

RESÚMENES Y BIODATAS

MANUEL AZNAR SOLER

Universitat Autònoma de Barcelona

Cartas inéditas a María Casares, exiliada republicana en París

La actriz María Casares, exiliada republicana en París, se convirtió en un mito en el imaginario colectivo de nuestro exilio republicano de 1939.

María Casares mantuvo relaciones epistolares con escritores (Carlos Fuentes, Salvador de Madariaga, Victoria Ocampo, Octavio Paz, Severo Sarduy), hombres y mujeres de teatro (Jeannine Mestre, Lluís Pasqual, Paco Rabal), instituciones (Solidaridad de Artistas Españoles), políticos republicanos españoles (Sigfrido Gordón Ordás, Julio Just, Juan Negrín), así como también con políticos franceses como el presidente François Mitterrand.

El análisis de estas cartas inéditas a María Casares constituye el objetivo fundamental de mi intervención.

(Valencia, 1951), catedrático emérito de literatura española contemporánea de la Universitat Autònoma de Barcelona, es fundador y director desde 1993 hasta su jubilación en 2021 del Grupo de Estudios del Exilio Literario (GEXEL).

Director literario de la colección Biblioteca del Exilio (Renacimiento), así como de Laberintos: anuario de estudios sobre los exilios culturales españoles y de El Correo de Euclides: anuario científico de la Fundación Max Aub. Es también co-director de Sansueña,

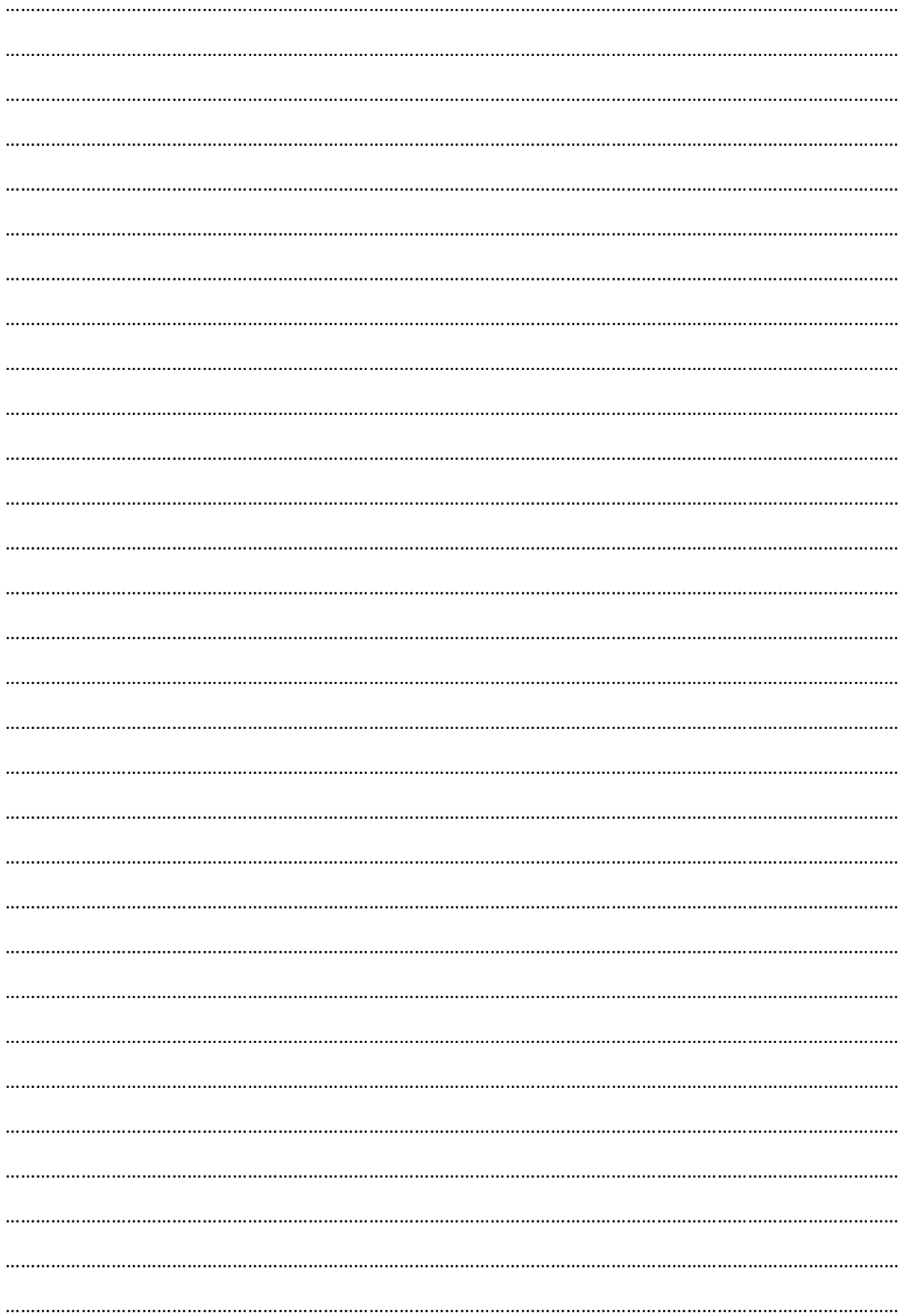
“revista de estudios sobre el exilio republicano de 1939”.

Entre sus últimas publicaciones cabe destacar *El Partido Comunista de España y la literatura (1931-1978)* [2021], *La Resistencia silenciada. Historia del Congreso Universitario de Escritores Jóvenes y edición facsímil de su Boletín (Madrid, 1954-1955)* [2021],

Max Aub, *La gallina ciega* [2021, segunda edición, corregida y aumentada], Max Aub, *Diarios (1939-1972)* [2023, edición completa, corregida y aumentada], *El exilio teatral republicano de 1939 en Francia* [2023] y, por último, *Estudios y ensayos. Literatura, teatro*

y política en la España contemporánea (siglos XIX-XXI) [2023].

Asimismo, es co-editor, junto al profesor José-Ramón López García, del *Diccionario biobibliográfico de los escritores, editoriales y revistas del exilio republicano de 1939* (Sevilla, Renacimiento, 2016, cuatro volúmenes, 2.318 páginas).



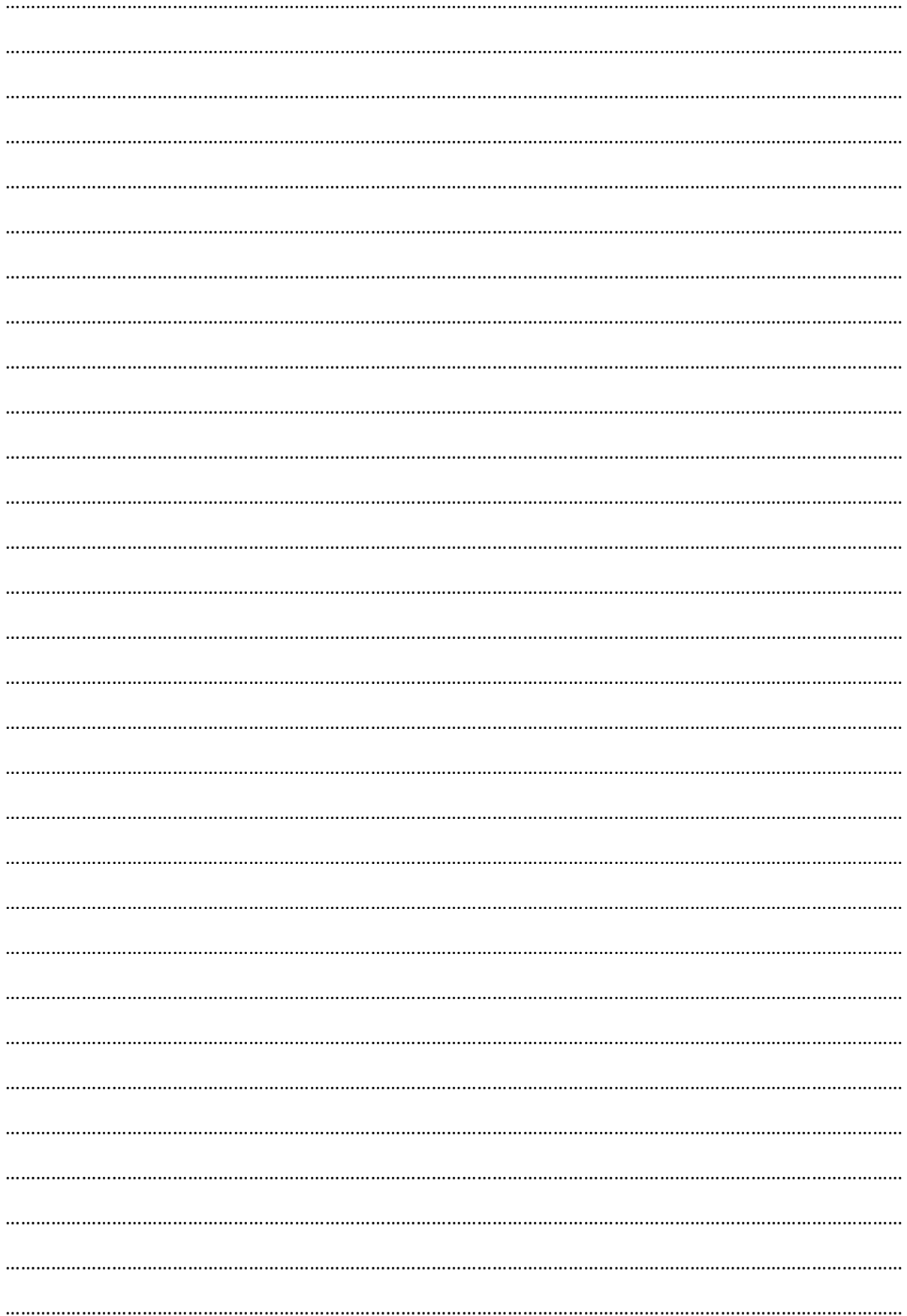
ALFONS CERVERA

Escritor, València

Después de casi medio siglo de democracia en España, ¿por qué seguimos usando el lenguaje del franquismo?

Decía Jean-Luc Godard, en 2 ou 3 choses que je sais d'elle, que "el lenguaje es la casa en la que vive el hombre". Eso lo saben muy bien las tiranías. Uno de los primeros objetivos que llevan a cabo, esas tiranías, es precisamente entrar en esa casa, saquearla y salir de ella con un botín entre cuyas joyas más valiosas está la palabra, las palabras que una a una y todas a la vez van conformando el lenguaje que nos acerque a un entendimiento común de lo que nos pasa. Después de una guerra, la victoria impone su lenguaje. Criba las palabras y les va dando un significado nuevo. Alienta con ellas la construcción de su ideología totalitaria, de una cultura basada en la exclusión de las diferencias, de una política que rinde culto a la más profunda rotura de los derechos humanos. Hace más de cuarenta años que en España murió el dictador Franco Bahamonde después de otros cuarenta años de una de las dictaduras más largas y más crueles de la infamia contemporánea. Es verdad que la democracia ha cambiado bastantes cosas en estos años. Sin embargo quedan muchas cuentas pendientes. Entre esas cuentas pendientes tenemos el lenguaje. La democracia no ha sido capaz (no hemos sido capaces) de construir nuestro propio lenguaje. Seguimos llamando demasiadas veces a las cosas con el nombre que el franquismo les asignó para nombrar sus intereses políticos, ideológicos, culturales... En muchas ocasiones hemos interiorizado -tal vez inconscientemente- ese lenguaje. Y lo seguimos usando como si el tiempo de ahora fuera el mismo que el de la dictadura. Hora será ya de usar el nuestro, ¿no?, el de la propia democracia.

Escritor y periodista. Sus novelas, desde 1995, cuentan sobre lo que llamamos Memoria Democrática. En el volumen Las voces fugitivas se reúnen las cinco novelas conocidas como Ciclo de la Memoria, cuyo título más representativo es Maquis. Con Esas vidas fue finalista del Premio Nacional de Narrativa en 2010. Publica los domingos una columna en el diario Levante-EMV y colabora habitualmente en infoLibre, socio editorial de Mediapart. Su última publicación es la edición de Maquis en 2022 para conmemorar su 25 aniversario. A mediados de febrero se publicará su nueva novela: El boxeador.



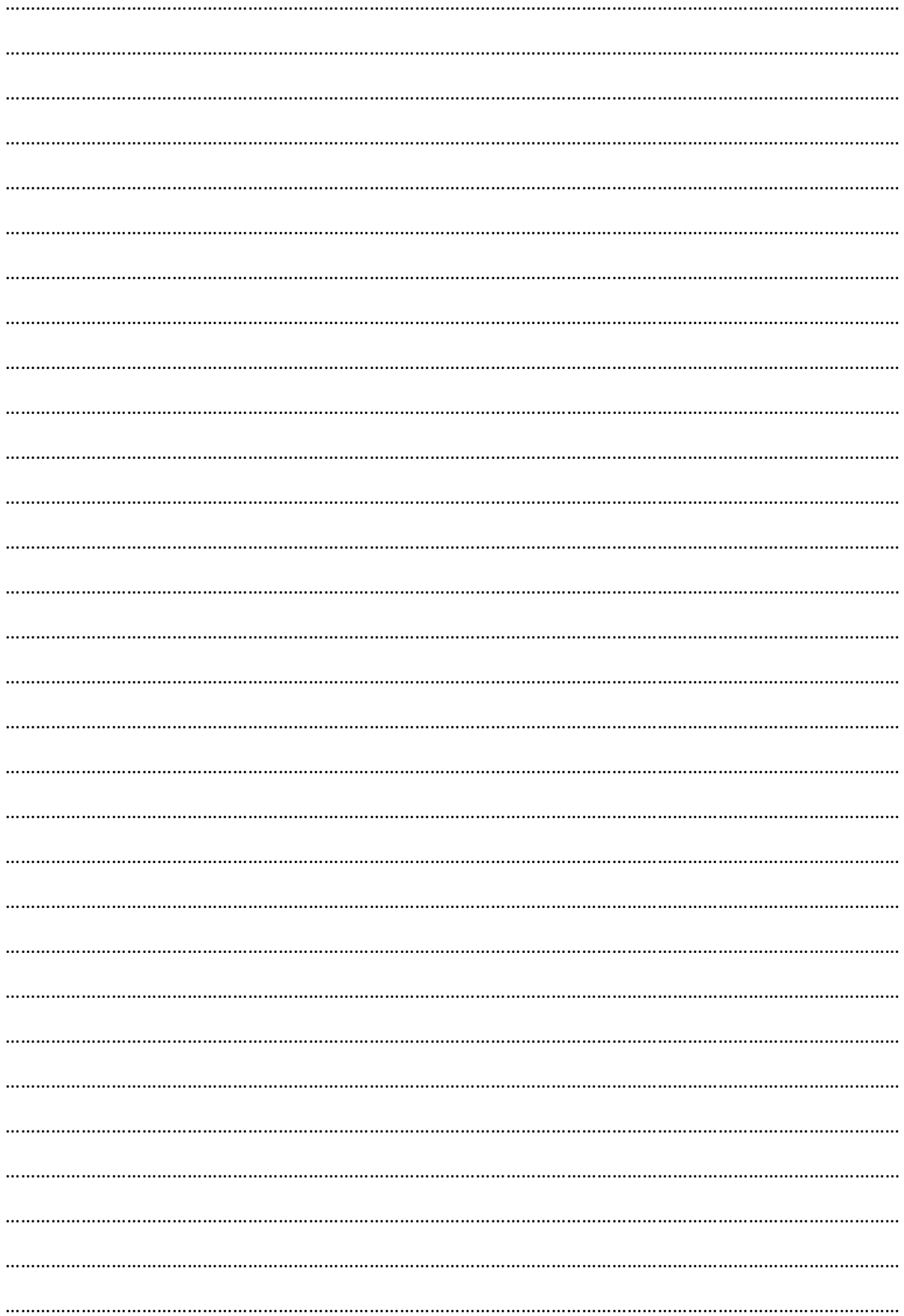
ROBERT S. COALE

Université de Rouen Normandie

Memoria a lápiz: Autógrafos de soldados de la Nueve en Yorkshire

La ponencia tiene como objetivo profundizar en el estudio de los republicanos españoles que formaron parte de La Nueve, la ya mítica novena compañía del Regimiento de marcha del Chad, unidad francesa libre por antonomasia de un singular recorrido durante la Segunda Guerra mundial. Para ello nos serviremos de los autógrafos trazados por seis hombres de dicha unidad en el pequeño cuaderno de Vera Kidd, una jovencita vecina de 12 años del pueblo de Pocklington, Yorkshire, donde estaban acantonadas diversas compañías de la División Leclerc entre junio y julio de 1944. Presentaremos un análisis textual de los mensajes conjuntamente con una breve biografía de cada uno de los seis soldados identificados.

Professeur des Universités, titular en el departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Université de Rouen-Normandie. Su docencia se centra alrededor de, aunque no se limita a, cursos de civilización española contemporánea. Sus investigaciones se enfocan en el mismo periodo con una especial atracción por el estudio de la Guerra Civil española, y sobre todo por el de las Brigadas internacionales, y del exilio republicano español de 1939 en Francia.



MARION LE CORRE CARRASCO

Université Grenoble Alpes

La persistance de la mémoire : transición política y pictórica en la obra de Equipo Crónica

Esta comunicación se basa en la obra del colectivo valenciano Equipo Crónica (1964-1981). El título no es más que un guiño al genio de Dalí (La persistance de la mémoire, 1931, 24x33, óleo sobre tela, MoMA, NY) en relación con el tema que nos reúne: la memoria. Cuando se considera este enfoque en la producción artística de Equipo Crónica, esta sobresale no solo como base de inspiración, sino como empeño en respetar y traducir cierta tradición artística, así como superarla con objetivos e imperativos ideológicos.

Dentro del marco de este coloquio, por lo tanto, me baso en la memoria como vector creativo en la dinámica estética de Equipo Crónica, en particular en la última década de su producción, que corresponde con el tardofranquismo. Se trata de entender hasta qué punto la evolución del contexto político y cultural de la España de los años 1970-80 se concretó en la expresión artística de Equipo Crónica, colectivo comprometido, en su fase inicial, con los valores comunistas. El desarrollo y la paulatina madurez del grupo le enfrentaron con el sistema del mercado del arte, con las instituciones y los procesos de exposición y curaduría, que llevó Equipo Crónica a profundizar y actualizar lo que siempre fue su tema predilecto: ¿qué es la pintura? ¿cómo se expresa? ¿cuáles son sus recursos y objetivos? ¿a quién se dirige y cómo se compromete con su entorno inmediato? ¿hasta qué punto la cultura influye en la sociedad?

Solbes y Valdés, los dos artistas que animaron Equipo Crónica durante diecisiete años, tenían hondas y sinceras conexiones con unos teóricos de la imagen, defensores de un arte comprometido, de izquierdas, partidarios de una historia social del arte. Por lo tanto, a la hora de considerar las obras de Equipo Crónica, siempre resulta oportuno considerar este aporte estético, que nutría las charlas apasionadas que se organizaban en el taller del equipo. Entonces, en mis análisis, me basaré tanto en las mismas obras de Equipo Crónica como en este sedimento teórico, muy marcado por la evolución política de España en la década 1970-80.

“Agrégee” de español y catedrática de Estudios Hispánicos en la universidad Grenoble-Alpes, UGA (centro de investigación ILCEA4). Sus temas de investigación actuales son la semiótica de la imagen, la sociología del arte (pintura) y la historia cultural (España siglos XX-XXI), incluyendo la literatura española contemporánea.

A series of 25 horizontal dotted lines spaced evenly down the page, providing a template for handwriting practice.

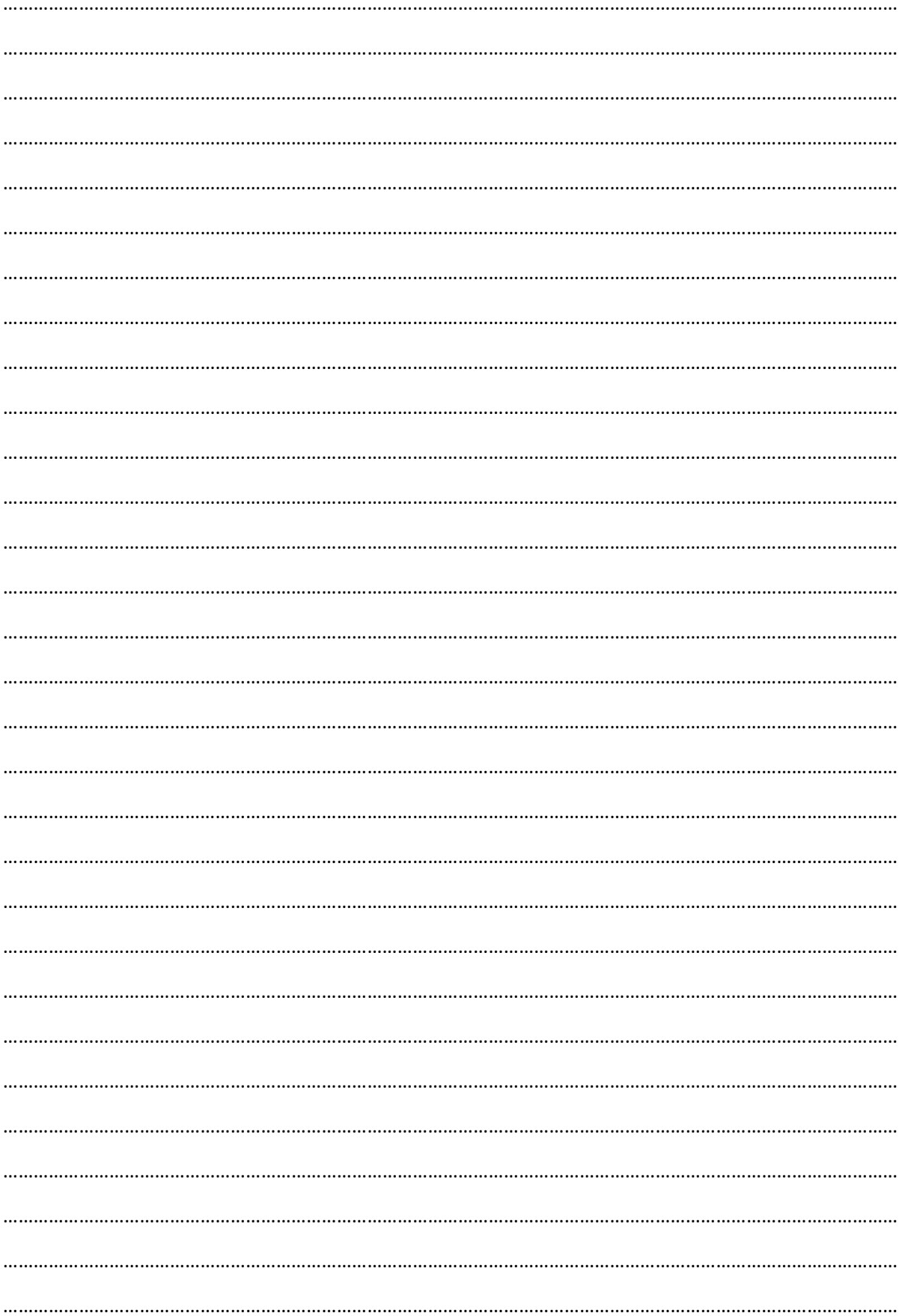
NATHALIE JAMMET-ARIAS

Université Paris Nanterre

France Chili 1973-2023 : les mémoires de l'exil. Chili France exil mémoire

Cette intervention proposera une analyse de l'exil chilien en France selon le prisme des mémoires. Après quelques éléments factuels sur l'exil des Chiliens en France après le coup d'État du 11 septembre 1973 et pendant toute la dictature, il s'agira d'étudier les formes de transmission mises en place par la communauté chilienne et les éléments fédérateurs qui ont maintenu ses liens. Dans une deuxième partie, seront évoquées deux initiatives importantes pour garder la mémoire de cet exil : les entretiens initiés par l'Association d'Ex-Prisonniers Politiques du Chili et les cartographies narratives de géo-récits, un projet d'humanités numériques soutenu par le CNRS, l'Institut Convergence Migrations et l'Université de Nanterre.

Maîtresse de conférences à l'Université Paris-Nanterre où elle enseigne l'histoire de l'Amérique latine. Ses travaux portent principalement sur la formation de l'État et de son autorité au Chili au XIXe siècle (développement des institutions et des services de l'État) et sur les migrations entre le Chili et la France, de l'Indépendance à nos jours (migrations scientifiques, exil chilien en France).



IVÁN LÓPEZ CABELLO

Université de Bretagne Occidentale

José Bergamín en Triunfo. Memoria, exilio y transición

Considerada como un símbolo de la resistencia intelectual al franquismo, la revista Triunfo encarnó durante los años 60 y 70 las ideas y la cultura de un amplio sector de la izquierda española. En opinión de su director, José Ángel Ezcurra, uno de los más importantes logros de esta revista fue el "contribuir decididamente a la recuperación de la memoria histórica de nuestro país", y contrarrestar así "el precio desmedido que los gestores de la transición impusieron [...] adoptando tácitamente un olvido" (Ezcurra, 1992). Muestra de ello es el número considerable de páginas dedicadas en esta revista al exilio republicano español de 1939, y en particular a los intelectuales exiliados. Nos interesamos en este estudio por uno de sus principales representantes, José Bergamín, y por la imagen ofrecida en la revista Triunfo de este escritor que pudo regresar por segunda vez a España en 1970 tras treinta años de exilio en México, Caracas, Montevideo y París, y un primer retorno a Madrid que derivó en insilio. En las páginas de Triunfo no encontramos textos de Bergamín, pero hay significativas referencias que permiten conocer mejor su segundo retorno a España, última etapa de una trayectoria singular marcada por un republicanismo visceral que le condujo a una suerte de destierro en Donostia, donde falleció en 1983.

Profesor titular de la Université de Bretagne Occidentale y miembro del centro de investigación Héritage et Création dans le Texte et l'Image (HCTI, UR 4249). Doctor Europeo en Lengua y Literatura española por la Université Paris Nanterre y en Historia por la Universidad de Cádiz. Sus investigaciones se centran en la historia cultural del exilio republicano español de 1939, especializándose en los intelectuales y en particular en el caso del escritor José Bergamín. Además de su tesis doctoral, que analiza su voz republicana y disidente en la España de la Transición, ha publicado una veintena de artículos y coeditado dos obras colectivas sobre esta importante personalidad del siglo XX (José Bergamín et la France, 2011 y José Bergamín: entre literatura y política, 2016).

A blank sheet of lined paper with horizontal dotted lines for writing. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page.

MERCÈ PUJOL BERCHÉ

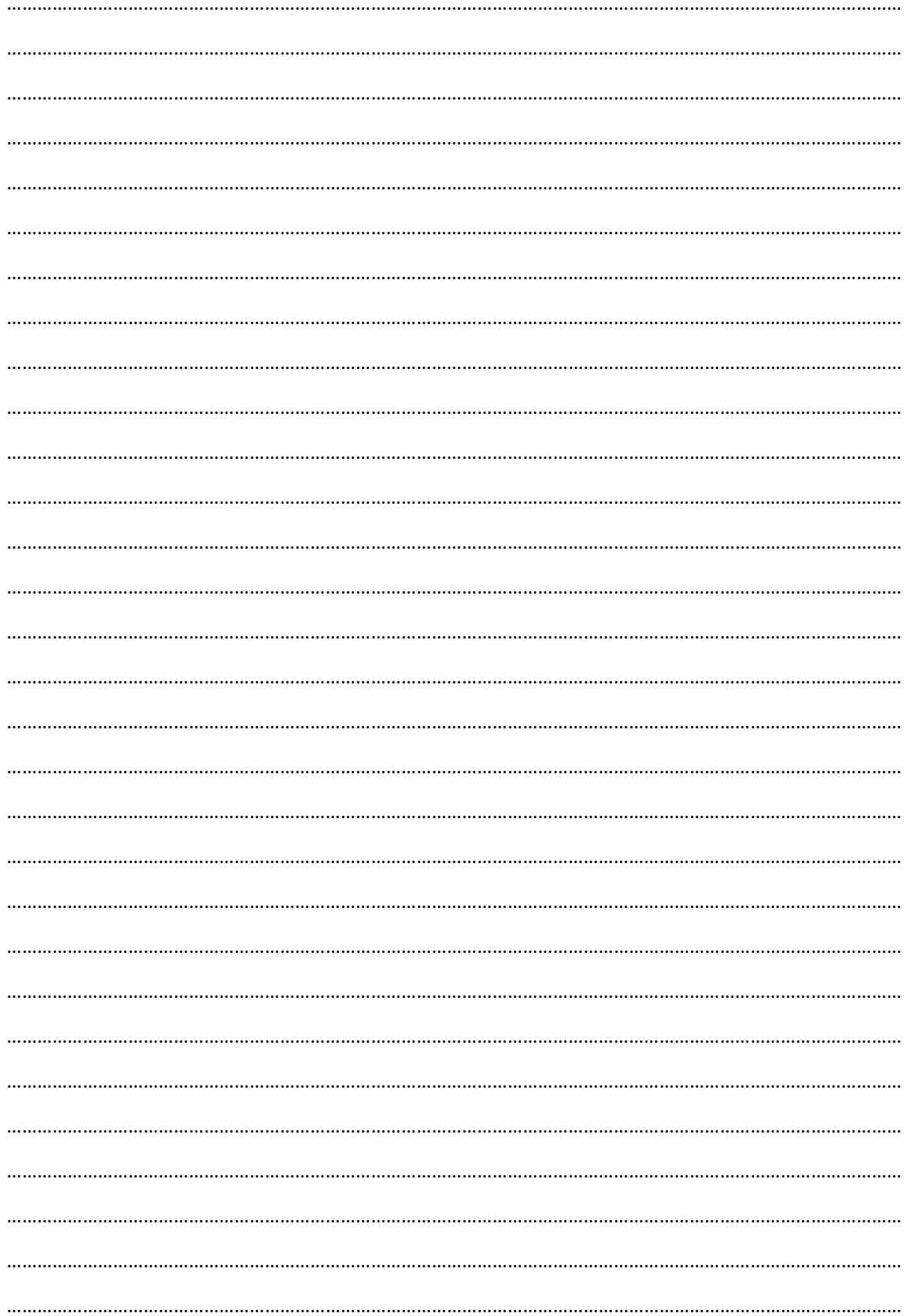
Université de Perpignan Via Domitia, CRESEM

Diáspora española y lenguas de herencia. El rol de las políticas lingüísticas familiares en el mantenimiento de las lenguas

El objetivo de mi contribución es poner de manifiesto la importancia de la transmisión vertical de las lenguas en el mantenimiento de las llamadas lenguas de origen en los movimientos migratorios y en los exilios. Se ha escrito mucho sobre las políticas lingüísticas llevadas a cabo por los países, pero existen pocos trabajos sobre las políticas lingüísticas familiares que pueden favorecer el mantenimiento de las llamadas lenguas de herencia. En el caso del español, la diáspora hispanohablante (e incluso catalanohablante, aunque esta, evidentemente, en menor medida), ha contribuido de manera inequívoca en la presencia de la lengua de Cervantes como lengua internacional y en el peso demográfico de la misma.

Catedrática de Sociolingüística y Didáctica en el Departamento de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos. Ha sido vicerrectora de investigación de la Universidad de Perpignan Via Domitia (2020-2023). Sus investigaciones se sitúan en la confluencia de los estudios sobre movimientos migración en la mundialización para centrarse en los repertorios lingüísticos de los hablantes en situación de movilidad. En cuanto a la didáctica de lenguas extranjeras, sus estudios se interesan en el aprendizaje del español lengua adicional por parte de estudiantes universitarios de nivel avanzado y en la didáctica del español de los negocios en contextos profesionales. Actualmente trabaja sobre el catalán y el castellano como lenguas de herencia. Entre sus publicaciones, destacamos:

- Fiona Rossette & Mercè Pujol Berché (Dir.), *Langues et pratiques du discours en situation professionnelle*. Limoges, Lambert-Lucas, 2019.
- Mercè Pujol Berché, « Lenguas cooficiales en una Cataluña multilingüe y lengua habitual en los usos particulares », *HispanismeS*, nº 16, 2020. <https://doi.org/10.4000/hispanismes.799>



ALLISON TAILLOT

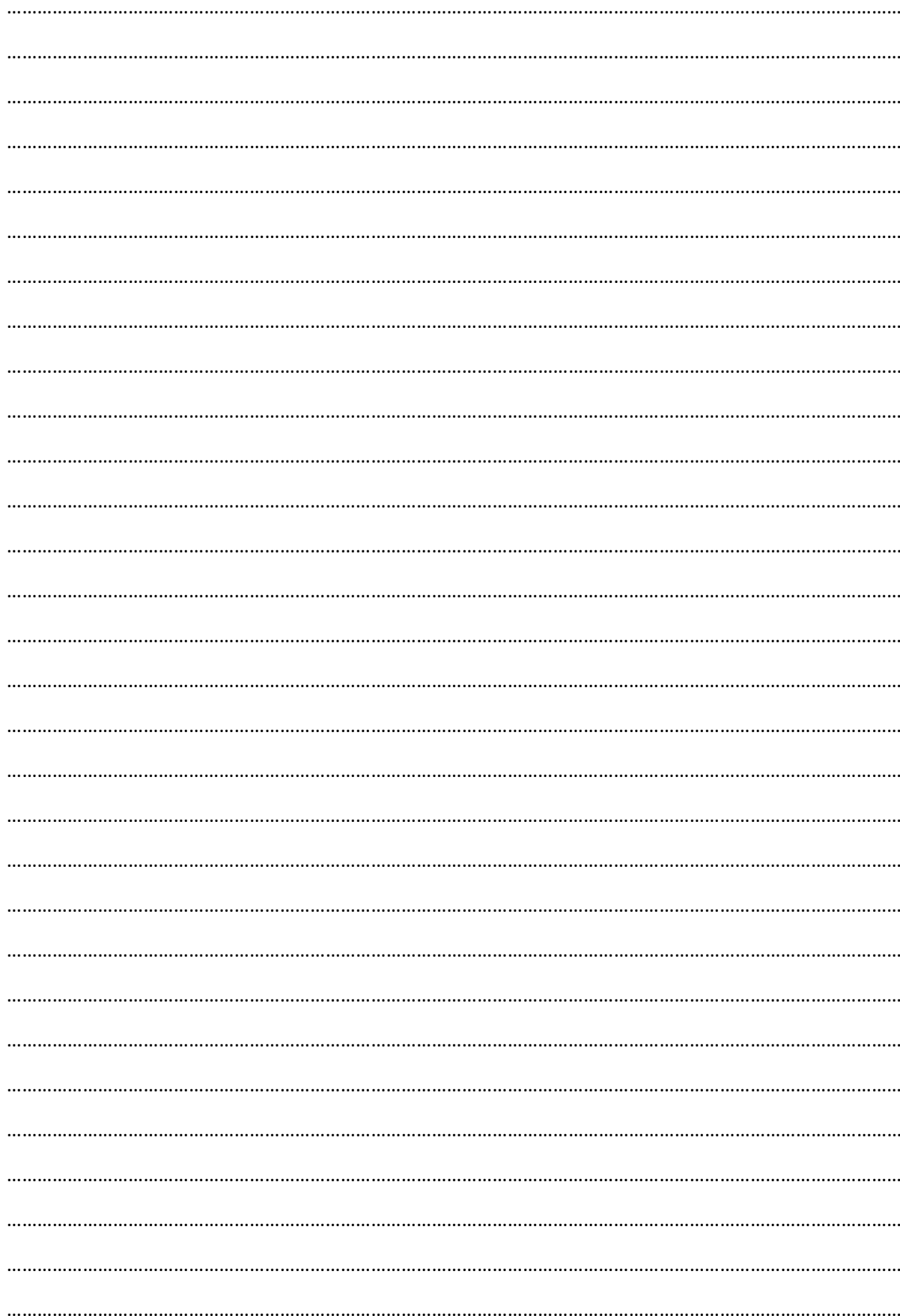
Université de Paris Nanterre

Memoria y Guerra Civil. Renée Lafont: ¿del olvido a la (re)construcción mediática?

Esta ponencia se centrará sobre la figura polifacética de la hispanista/traductora/novelista/periodista francesa Renée Lafont (1877-1936). Se analizará más en particular su trayectoria como reportera para el diario socialista *Le Populaire* y su estancia en la España en guerra, desde su llegada en agosto de 1936 hasta su fusilamiento el 1 de septiembre de 1936 en Córdoba. Se estudiará el eco de su muerte en la prensa española y francesa de la época y se propondrá una reflexión sobre la atención renovada de la que ha sido objeto con motivo de la posible localización de sus restos en una fosa común en 2019.

Maîtresse de Conférences (profesora titular) de civilización de la España contemporánea en la Universidad París Nanterre (UPN) y miembro del GRISOM (CRIIA-UR Études romanes). Desde 2014 es responsable del Atelier sur l'Histoire des Femmes dans l'Aire Hispanique Contemporain (AHFAHC). Fue doctoranda de la Profesora Marie-Claude Chaput entre 2007 y 2012 y realizó una tesis sobre « Les intellectuelles européennes et la guerre d'Espagne. De l'engagement personnel à la défense de la République espagnole ». Entre sus últimas publicaciones se encuentran:

- TAILLOT, Allison, « Rosario del Olmo, journaliste. Retour sur un engagement méconnu dans la guerre d'Espagne », *Europe. Revue littéraire mensuelle*, n°1118-1119-1120 « Ecrivains et reporters dans la guerre d'Espagne », 2022, pp. 88-99.
- TAILLOT, Allison, « Vivre et écrire la guerre d'Espagne. Simone Weil et Andrée Viollis, deux intellectuelles engagées », dans Jean-Pierre Amalric, Geneviève Dreyfus-Armand et Bruno Vargas (dir.), *La Guerre d'Espagne dans la littérature, d'hier à aujourd'hui*, Montauban, Association Présence de Manuel Azaña, 2022, pp. 145-157.
- TAILLOT, Allison, « Intelectuales viajeras. El viaje como herramienta de emancipación legitimidad y compromiso político para las intelectuales europeas en los años 1930 », Daniel Marías y Álvaro Ribagorda (eds.), *Viajes en la década de 1930. Prácticas culturales y experiencias intelectuales durante la Segunda República española*, Madrid, Dykinson, 2023, pp. 155-175.



CONTACT :
cresem@univ-perp.fr

